



Број: 05-05-1- 1473-2/11  
Сарајево, 11. мај 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
S A R A J E V O

PRIMLJENO: 13.05.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102	-05-2	372/11	

4

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор о зајму између Европске уније као Зајмодавца и Босне и Херцеговине као Зајмопримца и Централне банке Босне и Херцеговине као Агента за плаћање Зајмопримца. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 17. новембра 2010. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





МФА-БА-МПП  
Број: 08/1-41-05-5-1165-2/11  
Сарајево, 19.04.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	10-05	2011
Организација	05	05-1
Број документа	1473	
Број датума		

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**ПРЕДМЕТ:** Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора о зајму између Европске уније као Зајмодавца и Босне и Херцеговине као Зајмопримца и Централне банке Босне и Херцеговине као Агента за плаћање Зајмопримца – доставља се ;

У вези са Одлуком Предсједништва БиХ број 01-050-1-3556-2/10 од 27. августа 2010. године, у прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора о зајму између Европске уније као Зајмодавца и Босне и Херцеговине као Зајмопримца и Централне банке Босне и Херцеговине као Агента за плаћање Зајмопримца.

Приједлог Одлуке о ратификацији предметног Уговора, утврђен је од стране Савјета министара БиХ на 148. сједници одржаној 14.4.2011. године, а након прибављеног мишљења Уреда за законодавство БиХ, број 01-02-561-1/10 од 02.03.2011. године.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“, број 29/00), донесе одлуку о ратификацији Уговора о зајму између Европске уније као Зајмодавца и Босне и Херцеговине као Зајмопримца и Централне банке Босне и Херцеговине као Агента за плаћање Зајмопримца.

С поштовањем,

МИНИСТАР  
Свен Алкалај

Прилог :  
- као у тексту

**UGOVOR O ZAJMU**

**između**

**EUROPSKE UNIJE  
kao Zajmodavca**

**i**

**BOSNE I HERCEGOVINE  
kao Zajmoprimca**

**CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE  
kao Agenta za plaćanje Zajmoprimca**

**100.000.000 EURA**

**17. studeni 2010. godine**

Ovaj se ugovor o zajmu ("**Ugovor**") zaključuje od strane i između

Europske unije (u daljnjem tekstu "**EU**" ili "**Zajmodavac**"), koju predstavlja Europska komisija (u daljnjem tekstu "**Komisija**"),

i

Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu "**Bosna i Hercegovina**" ili "**Zajmoprimac**"), koju predstavlja ministar Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine, gosp. Dragan Vrankić,

i

Centralne banke Bosne i Hercegovine koja djeluje u svojstvu Agenta za plaćanje u ime Zajmoprimca (u daljnjem tekstu "**Agent za plaćanje Zajmoprimca**"), koju predstavlja guverner Centralne banke, gosp. Kemal Kozarić.

#### Uvod

Budući da:

- (1) je Bosna i Hercegovina podnijela zahtjev za financijsku pomoć od Europske unije;
- (2) je Vijeće Europske unije (u daljnjem tekstu "**Vijeće**"), svojom Odlukom 2009/891/EC (objavljenom u Službenom listu Europske unije L 320, od 5.12.2009, str. 6) (u daljnjem tekstu "**Odluka**"), osiguravajući makrofinancijsku pomoć Zajmoprimcu, odlučilo staviti na raspolaganje Zajmoprimcu zajam u maksimalnom iznosu glavnice od 100 milijuna eura s ciljem podržavanja ekonomske stabilizacije Zajmoprimca i ublažavanja njegove platne bilance i proračunskih potreba utvrđenih u aktualnom programu Međunarodnog monetarnog fonda ("IMF");
- (3) je Vijeće opunomoćilo Komisiju da usuglasi s vlastima Zajmoprimca, a nakon konzultacije s Odborom za gospodarstvo i financije, uvjete ekonomske politike vezane uz zajam;
- (4) će isplata pomoći biti konzistentna s ugovorima ili sporazumima postignutim između Zajmoprimca i IMF-a, kao i uvjetovana pozitivnom ocjenom od strane Komisije o napretku koji je učinjen u pogledu ekonomskih strukturalnih reformi;
- (5) uvjeti ekonomske politike koje treba poštivati Zajmoprimac izloženi su u Memorandumu o razumijevanju koji je potpisan \_\_\_\_\_ 2010. godine između Komisije i Bosne i Hercegovine i u sljedećem (Dopunskom) Memorandumu o razumijevanju, ako postoji (dalje u tekstu pod zajedničkim nazivom "**Memorandum o razumijevanju**");
- (6) prva se rata isplaćuje ovisno o stupanju na snagu Memoranduma o razumijevanju i ovoga ugovora o zajmu;

- (7) pored toga, isplata svake rate ovisi o tome da Bosna i Hercegovina dostavi Komisiji izjave o usklađenosti u svezi s ispunjenjem uvjeta vezanih uz tu ratu i da Komisija povoljno odluči na temelju nalaza svoje verifikacije da je implementacija uvjeta ekonomske politike utvrđenih u Odluci i Memorandumu o razumijevanju zadovoljavajuća;
- (8) će Komisija pravodobno, u ime Europske unije i nakon pismene suglasnosti Zajmoprimca o glavnim uvjetima kao što je navedeno u nastavku, osigurati emisiju obveznica ili druge odgovarajuće financijske transakcije za iznos glavnice u ratama, čija će se sredstva pozajmiti Zajmoprimcu;
- (9) će ugovori koji se odnose na emisiju obveznica ili bilo koju drugu odgovarajuću transakciju činiti sastavni dio ovoga ugovora kako je predviđeno u nastavku:
- (10) odgovarajuće mjere koje se odnose na sprječavanje i borbu protiv prevare, korupcije i drugih neregularnosti koje utječu na pomoć osigurat će vlasti Zajmoprimca;
- (11) Komisija, uključujući Ured za borbu protiv prevara, ima pravo provoditi kontrole i inspekcije na licu mjesta, a Sud revizora ima pravo provoditi revizije, gdje je prikladno, na licu mjesta.

Strane su se stoga složile o sljedećem:

#### Članak 1 – Iznos zajma

1. Zajmodavac će dati na raspolaganje Zajmoprimcu zajam u eurima (u daljnjem tekstu "EUR") u ukupnom iznosu glavnice do 100 milijuna eura koji će se isplatiti u dvije rate (svaka u daljnjem tekstu kao "rata", zajedno sve takve rate u daljnjem tekstu kao "Zajam"), ovisno o odredbama i uvjetima utvrđenim u Odluci, Memorandumu o razumijevanju i u ovom ugovoru.
2. Iznos glavnice za svaku ratu iznosi 50 milijuna eura. Isplata druge rate neće se izvršiti prije tri mjeseca nakon puštanja prve rate.

## Članak 2 – Dospijeće

1. Prosječno dospijeće zajma neće prelaziti 10 godina. Ono se izračunava na temelju datuma isplate pojedinih rata korištenjem formule koja je naznačena u paragrafu 3.
2. Prosječno dospijeće rate utvrđuje se tako da prosječno dospijeće zajma bude, u svakom momentu, sukladno paragrafu 1.
3. Kako bi se izračunala prosječna dospijeća koja se navode u paragrafima 1 i 2, koristit će se sljedeća formula:

**Prosječno dospijeće rate** je vremensko razdoblje između datuma isplate pojedine rate i ponderiranog prosjeka isplata njene glavnice. Ako su  $R_1, R_2, \dots, R_n$  isplate glavnice u vrijeme  $t_1, t_2, \dots, t_n$  od datuma isplate, prosječno dospijeće rate jednako je

$$\frac{R_1 t_1 + R_2 t_2 + \dots + R_n t_n}{R_1 + R_2 + \dots + R_n}$$

**Prosječno dospijeće zajma** je ponderirani prosjek prosječnog dospijeća rata koje čine zajam u bilo kojem momentu. Ako je  $M_1, M_2, \dots, M_m$  prosječno dospijeće rata koje su iznosile  $A_1, A_2, \dots, A_m$  onda je prosječno dospijeće zajma jednako

$$\frac{M_1 A_1 + M_2 A_2 + \dots + M_m A_m}{A_1 + A_2 + \dots + A_m}$$

## Članak 3 – Otkazivanje i suspenzija

1. Zajmoprimac može u bilo koje vrijeme, davanjem obavijesti Zajmodavcu, u cjelini ili dijelom i s trenutačnim učinkom otkazati neisplaćeni dio Zajma. Međutim, obavijest neće imati učinka na ratu koja je predmet zahtjeva Zajmoprimca za novčana sredstva.
2. Zajmodavac može u bilo koje vrijeme, davanjem obavijesti Zajmoprimcu, u cjelini ili dijelom i s trenutačnim učinkom suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio Zajma, i nakon što je Zajmoprimcu poslao Obavijest o prihvatanju:
  - (a) nakon što dođe do slučaja koji je spomenut u članku 9; ili
  - (b) ako nije zadovoljan načinom na koji su jamstva i obveze koje je dao Zajmoprimac u ovom ugovoru ispoštovane; ili
  - (c) u iznimnim slučajevima koji negativno utječu na pristup Zajmodavca tržištima kapitala.

Svaka će suspenzija trajati dok Zajmodavac ne okonča ili otkaže suspendirani iznos.

Nikakvo obeštećenje neće se primijeniti ako Zajmodavac koristi svoja prava na temelju ovoga članka.

3. Svaki će se neisplaćeni dio Zajma automatski poništiti, bez potrebe da bilo koja strana dostavi bilo kakvu obavijest, kada razdoblje navedeno u članku 4., paragraf 9 istekne.

#### Članak 4 – Povlačenje, neto iznos za isplatu i preduvjeti

1. Kada Zajmodavac odluči isplatiti ratu sukladno Odluci i Memorandumu o razumijevanju, on će konzultirati Zajmoprimca s ciljem određivanja uvjeta financiranja koji najbolje odgovaraju potrebama Zajmoprimca unutar okvira Memoranduma o razumijevanju. Nakon ove konzultacije, Zajmoprimac može zahtijevati ratu pismenim putem u obliku Dodatka 1 neopozivo prihvatajući glavne uvjete koji su ovim naznačeni, minimalni neto iznos isplate, rok dospijea, maksimalnu kamatnu stopu kao i da li je fiksna ili promjenljiva, i bilo koje druge relevantne karakteristike (u daljnjem tekstu "**Zahtjev za novčana sredstva**").
2. Unutar karakteristika koje zahtijeva Zajmoprimac u zahtjevu za novčana sredstva, Zajmodavac će dostaviti Zajmoprimcu obavijest u obliku Dodatka 2 kojim navodi glavne financijske uvjete tražene rate (u daljnjem tekstu "**Obavijest o prihvatanju**"). Kada Zajmodavac uruči Obavijest o prihvatanju koja se odnosi na Zahtjev za novčana sredstva, od momenta uručenja takve obavijesti o prihvatanju, postojat će obvezujući ugovor između Zajmodavca i Zajmoprimca. Ipak, obveza Zajmodavca da učini ratu dostupnom je uvjetovana time da on dobije odgovarajuća novčana sredstva od međunarodnih tržišta kapitala na temelju uvjeta utvrđenih u Obavijesti o prihvatanju. Zajmodavac će, u ime Europske unije, osigurati emisiju obveznica ili neku drugu odgovarajuću financijsku transakciju za financiranje iznosa rate (u daljnjem tekstu "**Financijska transakcija**").
3. Kada se financijska transakcija izvrši, Zahtjev za novčana sredstva, Obavijest o prihvatanju i kopije ugovora koji se odnosi(e) na svaku financijsku transakciju (u daljnjem tekstu "**Ugovori o pozajmici**") predstavljaju financijski ugovor (u daljnjem tekstu "**Financijski ugovor**") između Zajmodavca i Zajmoprimca i čine sastavni dio ovoga ugovora.
4. Neto sredstva rate bit će jednaka sredstvima financijske transakcije umanjanim za ukupan iznos provizija i troškova koji se odnose na takvu financijsku transakciju i na pripremu i izvršenje financijske transakcije. Dodatno, troškovi navedeni u članku 8. paragraf 6 također se odbijaju iz neto sredstava, rezultirajući iznosom koji se treba isplatiti Zajmoprimcu (u daljnjem tekstu "**Neto iznos isplate**").
5. Neto iznos za isplatu rate prebacuje Zajmodavac Zajmoprimcu na dan kada ga Zajmodavac dobije ("**Datum isplate**") na euro račun Agent za plaćanje Zajmoprimca kod Deutsche Bank AG, Frankfurt, Njemačka, SWIFT-BIC: DEUTDEFF, IBAN DE 81 5007 0010 0935 9621 00, Veza: "EU Makrofinancijska pomoć za Bosnu i Hercegovinu; veza račun 049143", ili na neki drugi euro-račun o kojem Agent za plaćanje Zajmoprimca obavijesti Zajmodavca pismenim putem najkasnije šest radnih dana prije datuma isplate.

6. Obveza Zajmodavca da prenese neto iznos isplate Zajmoprimcu u pogledu prve rate uvjetovana je sljedećim:

- (1) da je Zajmodavac primio pravna mišljenja zadovoljavajuća za Zajmodavca koja su dali (a) ministar pravde Zajmoprimca, u obliku opisanom u Dodatku 3, i (b) neovisna pravna tvrtka koja je prihvatljiva za Zajmodavca;

Takva će pravna mišljenja navesti da je, između ostalog, u pogledu zakona, propisa i pravno obvezujućih odluka koji su trenutačno primjenjivi u zemlji Zajmoprimca, Zajmoprimac izvršenjem ovoga ugovora od strane ministra financija i trezora valjano i neopozivo obvezan ispunjavati svoje obveze na temelju ovoga ugovora. Mišljenje pod (a) bit će praćeno relevantnim dokumentima koji dokazuju ovlast Zajmoprimca da sklopi ovaj ugovor i propisanu ratifikaciju sukladno zakonima Zajmoprimca;

Pravna se mišljenja datiraju ne kasnije od datuma Zahtjeva za novčana sredstva;

Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca obvezuju se da informiraju Zajmodavca odmah ako se, između datuma pravnog mišljenja pod (a) i datuma isplate, desi neki slučaj koji bi učinio netočnom bilo koju tvrdnju iznesenu u pravnim mišljenjima;

- (2) da Zajmodavac primi od ministra financija i trezora Zajmoprimca zvanični dokument koji identificira osobe ovlaštene da potpisuju zahtjeve za novčana sredstva i tako opravdano obvezuje Zajmoprimca u Financijskim ugovorima i koji sadrži specimen potpisa ovih osoba;
- (3) da Zajmodavac, s jedne strane, i banka ili konzorcij banaka, s druge strane, potpišu Ugovore o pozajmici, a Zajmodavac primi na datum isplate neto sredstva financijske transakcije od spomenute banke ili konzorcija banaka;
- (4) da Zajmodavac donese potvrdnu odluku na temelju nalaza svoje verifikacije da se ekonomska politika Zajmoprimca slaže s uvjetima utvrđenim u Memorandumu o razumijevanju.
- (5) da se nije desila nijedna materijalna negativna promjena koja bi, po mišljenju Zajmodavca, nakon konzultacije sa Zajmoprimcem, po svemu sudeći trebala materijalno oštetiti sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje platne obveze prema ovom ugovoru, to jest da osigura ratu koja će se financirati i da otplati ratu;
- (6) da se ne desi nijedan slučaj neizvršenja novčanih obveza kao što je definirano u članku 9. i da ne postoji vjerojatnoća da će se desiti.



- (7) Obveza Zajmodavca da prenese neto iznos isplate za bilo koju sljedeću ratu Zajmoprimcu uvjetovana je sljedećim:
- (1) da se Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca obvežu da će obavijestiti Zajmodavca odmah ako se desi neki slučaj koji bi prikazao netočnom neku tvrdnju iznesenu u pravnom mišljenju koje je Zajmodavac dobio na temelju paragrafa 6 (1) ovoga članka;
  - (2) da Zajmodavac, s jedne strane, i banka ili konzorcij banaka, s druge strane, potpišu Ugovore o pozajmici, a Zajmodavac primi na dan isplate neto sredstva financijske transakcije od spomenute banke ili konzorcija banaka;
  - (3) da Zajmodavac donese povoljnu odluku na temelju nalaza svoje verifikacije da se ekonomska politika Zajmodavca slaže s uvjetima utvrđenim u Memorandumu o razumijevanju.
  - (4) da se nije desila nijedna materijalna negativna promjena koja bi, po mišljenju Zajmodavca, nakon konzultacije sa Zajmoprimcem, po svemu sudeći mogla materijalno oštetiti sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje platne obveze prema ovom ugovoru, to jest da osigura ratu koja će se financirati i da otplaćuje ratu;
  - (5) da se ne desi nijedan slučaj neizvršenja novčanih obveza kao što je definirano u članku 9. i da ne postoji vjerojatnoća da će se desiti.
- (8) Isplata rate ni pod kojim okolnostima ne obvezuje nijednu stranu da nastavi s pozajmljivanjem i posuđivanjem bilo koje daljnje rate. Zajmoprimac će zahtijevati svaku daljnju ratu od Zajmodavca sukladno ovom članku. Zajmodavac će potom pokrenuti proceduru utvrđenu u ovom članku.
- (9) Pravo Zajmoprimca da traži bilo koju ratu na temelju ovoga ugovora istječe za jednu godinu i devet mjeseci počevši od prvog dana nakon stupanja na snagu Memoranduma o razumijevanju, ukoliko Zajmodavac ne odluči produljiti razdoblje dostupnosti maksimalno za jednu godinu. U posljednjem slučaju, pravo Zajmoprimca da traži bilo koju ratu istječe tri mjeseca prije kraja produljenog razdoblja dostupnosti.

#### Članak 5 – Obveze

- (1) Svaka rata Zajma predstavlja neosiguranu, izravnu, bezuvjetnu i opću obvezu Zajmoprimca i svrstavat će se barem *pari passu* sa svim drugim sadašnjim ili budućim neosiguranim zajmovima i obvezama Zajmoprimca koje nastaju iz njegove sadašnje ili buduće inozemne zaduženosti kako je utvrđeno u članku 9. paragraf 1 (f).
- (2) Do vremena kad će sva glavnica na temelju ovoga ugovora biti potpuno isplaćena i sva kamata i dodatni iznosi, ako postoje, prema ovom ugovoru biti

potpuno isplaćeni, s iznimkom onih tereta na imovini nabrojanih u paragrafu 4. ovoga članka, Zajmoprimac se obvezuje da neće osigurati hipotekom, zalogom ili nekim drugim terećenjem na svoju vlastitu imovinu ili prihode, bilo koju sadašnju ili buduću inozemnu i bilo kakvo jamstvo ili naknadu danu što se tiče toga, ukoliko Zajam u isto vrijeme ne bude sudjelovao *pari passu* i *pro rata* u takvom jamstvu.

- (3) Zajmoprimac se obvezuje da ne traži ponovno planiranje Zajma ili neko olakšanje duga što se tiče Zajma i priznaje da Zajmodavac ima identično pravno svojstvo, imunitete i privilegije kakvi se daju međunarodnim financijskim institucijama. Zajmoprimac se dalje obvezuje da, izuzev za opterećenja koja su predviđena na temelju paragrafa 4 ovoga članka, nikakav prioritet nad Zajmodavcem neće biti dat nekom drugom kreditoru.
- (4) Uvažavajući svoju obvezu iz paragrafa 2 i 3 ovoga članka, Zajmoprimac može odobriti isključivo sljedeća opterećenja:
  - (1) Opterećenja na bilo koju imovinu koja nastanu radi osiguranja nabavne cijene takve imovine i bilo koje obnove ili produljenja takvog tereta koji je ograničen na izvornu imovinu koja je obuhvaćena ovim i koja osigurava neku obnovu ili produljenje izvornog osiguranog financiranja; i
  - (2) Opterećenja na komercijalnu robu koja nastanu tijekom običnih komercijalnih bankarskih transakcija (i istječu najmanje u roku od jedne godine nakon toga) za financiranje uvoza i izvoza takve robe u i iz zemlje Zajmoprimca; i
  - (3) Opterećenja koja osiguravaju ili omogućuju plaćanje inozemne zaduženosti koja je isključivo nastala radi osiguranja financiranja dobro definiranog investicijskog projekta, pod uvjetom da je imovina na koju se takvi tereti odnose imovina koja je predmet takvog financiranja projekta, ili koju čine prihodi ili potraživanja koja nastaju iz projekta; i
  - (4) Bilo koja druga opterećenja koja postoje na dan potpisivanja ovoga ugovora, pod uvjetom da takvi tereti ostaju vezani uz imovinu na koju utječu trenutačno i imovina koja postaje pogođena takvim opterećenjima na temelju ugovora koji su na snazi na dan potpisivanja ovoga ugovora i dalje pod uvjetom da takva opterećenja osiguravaju ili omogućuju plaćanje za samo one obveze koje su tako osigurane na dan toga ili nekog ponovnog financiranja takvih obveza; i
  - (5) Sva druga zakonska opterećenja i privilegije koje funkcioniraju isključivo na temelju zakona i koje Zajmoprimac ne može opravdano izbjeći.

Uporabljeno u ovome članku, "financiranje projekta" podrazumijeva svako financiranje nabave, izgradnje ili razvitka bilo kakve imovine u svezi s nekim projektom ako se subjekt za osiguravanje takvog financiranja izričito složi da smatra imovinu koja se financira i prihode koji se trebaju stvoriti radom, ili gubitkom ili odštetom takve imovine, glavnim izvorom otplaćivanja upućenih novčanih iznosa.

5. Zajmoprimac se obvezuje da će koristiti neto iznos isplate iz Zajma sukladno Odluci i Memorandumu o razumijevanju.

#### Članak 6 – Kamata

1. Zajmoprimac će plaćati kamatu na svaku ratu po stopi i datumima i na temelju uvjeta koji su utvrđeni u ugovorima o pozajmici i kako ga je o tome obavijestio Zajmodavac.
2. Ako Zajmodavac zbog preovlađujućih tržišnih uvjeta u vrijeme osiguravanja emisije obveznica ili neke druge financijske transakcije nije u stanju osigurati financiranje po istim ili nižim maksimalnim stopama koje se spominju u relevantnoj Obavijesti o prihvatanju, onda Zajmodavac nema nikakve obveze staviti na raspolaganje Zajmoprimcu neto iznos isplate za bilo koju ratu. Međutim, na zahtjev Zajmoprimca, Zajmodavac može predložiti Zajmoprimcu nove maksimalne kamatne stope u svjetlu tadašnjih preovlađujućih tržišnih uvjeta.
3. Na zahtjev Zajmoprimca i ako procjena Zajmodavca o okolnostima dozvoljava poboljšanje kamatne stope za ratu, sukladno članku 4. Odluke, Zajmodavac može restrukturirati financijske uvjete za posuđivanja Zajmodavca u pogledu rate, pod uvjetom da relevantni Ugovori o posuđivanju omogućavaju takvo restrukturiranje ili da Zajmodavac može ponovo pregovarati o Ugovorima o pozajmici za takvu svrhu.
4. Ne dovodeći u pitanje članak 9. paragraf (1)(a), ako Zajmoprimac ne uspije platiti glavnicu ili kamatu koja je plativa prema ovom ugovoru na dospelji rok, Zajmoprimac plaća dodatnu kamatu na takav iznos (ili, kao što može biti slučaj, iznos iste do sada dospio a neplaćen) Zajmodavcu od datuma dospeljeća do datuma stvarnog plaćanja u potpunosti, izračunat pozivanjem na uzastopna kamatna razdoblja (čiju duljinu Zajmodavac može s vremena na vrijeme odabrati, gdje prvo razdoblje počinje na relevantni datum dospeljeća i, gdje je moguće, duljina takvog razdoblja je jedan tjedan) uvećanu za
  - a) godišnju stopu koja je zbir dva posto (2%) godišnje plus EURIBOR stopa za relevantno trajanje,
  - ili
  - b) godišnju stopu koja je zbir dva posto (2%) godišnje plus kamatna stopa pojedine rate kako je utvrđeno u paragrafu 1 ovoga članka.

Sve dok se plaćanje ne izvrši, takva stopa se ponovo utvrđuje sukladno odredbama ovoga paragrafa posljednjeg dana svakog takvog kamatnog razdoblja, a neplaćena kamata se na temelju ovoga paragrafa u pogledu prethodnih kamatnih razdoblja pridodaje iznosu kamate koja prispijeva na kraju svakog takvog kamatnog razdoblja.

Ako Zajmoprimac ne uspije platiti bilo kakve druge izdatke ili troškove koje treba platiti Zajmodavcu na datum kada ovi budu dospjeli i plativi sukladno ovom ugovoru, onda Zajmoprimac plaća dodatno sve izdatke i troškove, uključujući zakonske pristojbe, koje je načinio Zajmodavac zbog takvog kasnog plaćanja, a kako utvrdi Zajmodavac.

Osim toga, Zajmoprimac se obvezuje platiti Zajmodavcu sve dodatne kamate i sve izdatke i troškove, uključujući zakonske pristojbe, koje je načinio Zajmodavac a koje mora platiti kao posljedicu kršenja bilo koje obveze na temelju ovoga ugovora od strane Zajmoprimca.

5. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca i Agenta za plaćanje Zajmoprimca o pojedinostima izračunavanja kamate a posebice o referenci koja se koristi za određivanje EURIBOR stope, ako je prikladno.

#### Članak 7 – Otplata i opcija za prijevremeno plaćanje

1. Zajmoprimac otplaćuje iznos glavnice svake rate u rokovima i pod uvjetima koji su utvrđeni u Ugovorima o pozajmici i kako ga o tome obavijesti Zajmodavac.
2. Zajmodavac neće obuhvatiti klauzulu za prijevremeno plaćanje u odredbama i uvjetima financijske transakcije, osim ukoliko je Zajmoprimac izričito zahtijevao takvu klauzulu u zahtjevu za novčana sredstva. Odredbe i uvjeti takve opcije za prijevremeno plaćanje za Zajmoprimca su one za odgovarajuću opciju prijevremenog plaćanja za Zajmodavca na temelju Ugovora o pozajmici. Ako Zajmoprimac želi provoditi ovu opciju, on će dati obavijest Zajmodavcu o svojoj odluci o prijevremenom plaćanju odnosno rate najmanje jedan mjesec prije najnovijeg roka za obavijest o prijevremenom plaćanju prema Ugovorima o pozajmici.

#### Članak 8 – Plaćanja

1. Sva plaćanja koja treba izvršiti Zajmoprimac u pogledu glavnice, kamate, naknade i drugih iznosa dospjelih na temelju ovoga ugovora plaćat će se oslobođena bilo kakvih pristojbi, provizija i nekih drugih odbitaka za čitavo trajanje ovoga ugovora.
2. Zajmoprimac izjavljuje da sva plaćanja i transferi koji proizilaze iz izvršenja ili provedbe ovoga ugovora ili nekih srodnih dokumenta, kao i sam Ugovor, ne podliježu bilo kojem porezu, administrativnoj pristojbi, registarskoj pristojbi, ili nekim drugim pristojbama bilo koje prirode i neće biti predmet istih za čitavo trajanje ovoga ugovora. Ako se ipak od Zajmoprimca zahtijeva da po zakonu učini neke takve odbitke, Zajmoprimac plaća potrebne dodatne iznose tako da Zajmodavac primi u potpunosti iznose koji su određeni ovim ugovorom.
3. Sva plaćanja Zajmoprimac će vršiti u eurima na euro-račun Zajmodavca kod KREDIETBANK SA, Luksemburg, SWIFT kod: KBLX LU LL, račun IBAN br. LU45 7050 5231 9440 6500, ref.: "EU Makrofinancijska pomoć za Bosnu i Hercegovinu, ili na neki drugi račun o kojem će Zajmodavac obavijestiti Zajmoprimca i Agenta za plaćanje Zajmoprimca pismenom obaviješću najmanje šest radnih dana prije relevantnog roka za dospijeeće.

4. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca i Agenta za plaćanje Zajmoprimca najmanje 15 kalendarskih dana prije roka prispjeća o iznosu glavnice i kamate dospjelih i plativih na takav rok i o pojedinostima (kamatna stopa, kamatno razdoblje) na kojima se temelji izračunavanje kamate. Svi dospjeli iznosi kamata upisuju se na račun Zajmodavca naveden u paragrafu 3 ovoga članka u 11:00 prije podne po luksemburškom vremenu najkasnije na relevantni rok dospjeća.
5. Zajmoprimac će poslati Zajmodavcu kopiju svojih naputaka za plaćanje poslatih Agentu za plaćanje Zajmoprimca najmanje dva radna dana prije relevantnog roka dospjeća.
6. Zajmoprimac se obvezuje platiti sve troškove i izdatke koje je preuzeo i koje treba platiti Zajmodavac u svezi s pripremom i implementacijom svake rate i odgovarajućih financijskih transakcija, ugovora o pozajmici i svih drugih troškova i izdataka koje je preuzeo i koje treba platiti Zajmodavac u svezi s takvim transakcijama i sve slične troškove i izdatke za vrijeme trajanja financijske transakcije. Ovi troškovi i izdaci koje treba platiti Zajmoprimac mogu obuhvatati, između ostalog, pravne troškove (kao što su troškovi izrade pravnih mišljenja), troškove za pozajmljivanje dokumentacije, troškove procjene, putne troškove, ako je prikladno, i provizije koje se odnose na financijsku obradu financijskih transakcija, poreze, pristojbe za registraciju i troškove objavljivanja, ako postoje. Gore spomenute iznose, ukoliko nisu odbijeni od dohotka sukladno članku 4. paragraf 4, platit će Zajmoprimac u roku od mjesec dana nakon obavijesti Zajmodavca, a takva obavijest treba biti propraćena dokaznim ispravama.
7. Ako Zajmoprimac plati iznos u svezi s nekom od rata koji je manji od ukupnog iznosa koji je dospio i treba se platiti na temelju ovoga ugovora, Zajmoprimac se ovim odriče svih prava koja može imati na prisvajanje nekog iznosa koji je tako plaćen u pogledu iznosa koji su dospjeli za naplatu.

Iznos koji je tako plaćen na temelju rate raspoređuje se za ili prema zadovoljenju plaćanja koja su dospjela za naplatu na temelju takve rate redosljedom najprije za bilo koje pristojbe i izdatke, drugo za bilo koju kamatu zbog kasnog plaćanja kako je utvrđeno prema članku 6. paragraf 4, treće za kamatu, četvrto za glavnice obrnutim redom dospjeća, pod uvjetom da su ovi iznosi dospjeli ili kasne za plaćanje u tom roku.

#### Članak 9 – Slučajevi neizvršenja novčanih obveza i prijevremene otplate

1. Putem pismene obavijesti Zajmoprimcu, Zajmodavac može izjaviti da je neizmireni iznos glavnice Zajma dospio i treba biti odmah plaćen, zajedno s akumuliranom kamatom, ako

- a) Zajmoprimac ne uspije izvršiti na utvrđeni rok dospijeća bilo koje plaćanje glavnice ili kamate, da li u cjelini ili djelomice, na način i u valuti kako je dogovoreno u ovome ugovoru; ili
- b) Zajmoprimac ne uspije izvršiti bilo koju obvezu na temelju ovoga ugovora osim obveza koje su sadržane u Memorandumu o razumijevanju, ali uključujući obvezu koja je utvrđena u članku 5. paragraf 5 i takvo neizvršenje se nastavi u razdoblju od jednog mjeseca nakon pismene obavijesti o tome koju je Zajmodavac dao Zajmoprimcu; ili
- c) iz bilo kog razloga a zbog bilo koje radnje ili propusta od strane neke institucije ili pojedinca ili drugog tijela koje ima zakonsku snagu unutar zemlje Zajmoprimca, obveze Zajmoprimca na temelju ovoga ugovora se poriču kao obvezujuće ili primjenljive za Zajmoprimca; ili
- d) utvrdi se da je u svezi sa ovim zajmom, Zajmoprimac ili Agent za plaćanje Zajmoprimca angažiran u bilo kom činu prevare ili korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti koje su štetne za financijske interese Europske unije; ili
- e) postoji na osnovi nekog prethodnog ugovora o zajmu između Zajmoprimca, Agentu za plaćanje Zajmoprimca i Europske unije, bez obzira na iznos, ili bilo koje druge inozemne zaduženosti Zajmoprimca koja ima akumulirani iznos glavnice više od 15 milijuna eura, izjava o neizvršenju obveza kako je utvrđeno u bilo kom instrumentu koji upravlja ili vodi evidenciju o takvoj zaduženosti i kao rezultat takve izjave o neizvršenju postoji ubrzanje takve zaduženosti; ili
- f) Zajmoprimac ne plaća svoje inozemno zaduženje pošto ono dospije za plaćanje ili izjavi ili nametne moratorij na plaćanje inozemnog duga Zajmoprimca ili inozemnog duga koji on preuzima ili jamči.

Za svrhe gore spomenutog, "inozemna zaduženost" Zajmoprimca podrazumijeva bilo koji dug koji je ugovoren, jamčen ili koji je Zajmoprimac ili Agent za plaćanje Zajmoprimca drukčije osigurao, koji se ili

- (i) imenuje u valuti drukčijoj od valute Zajmoprimca; ili
  - (ii) pojavio se i nastao (u bilo kojoj valuti) izvan zemlje Zajmoprimca; ili
- g) Zajmoprimac krši bilo koje svoje obveze koje su utvrđene ovim ugovorom; ili
  - h) dokaže se da je neka informacija ili dokument koji je dat Zajmodavcu od strane ili u ime Zajmoprimca u svezi s pregovaranjem o ovom ugovoru ili za vrijeme njegovog trajanja, netočna u bilo kojem materijalnom pogledu.
2. Zajmodavac može, ali nije obavezan, koristiti svoja prava na temelju ovoga članka i takođe ih može koristiti samo djelomice bez predrasude za buduće korištenje takvih prava. Nijedan propust ili kašnjenje koje učini Zajmodavac u korištenju bilo kojih od svojih prava prema ovom članku ne smatra se odricanjem od takvog prava.

3. Zajmoprimac nadoknađuje sve troškove, takse, naknade i gubitak kamate koji nastanu a koje treba da plati Zajmodavac kao posljedicu prijevremene otplate bilo koje rate na temelju ovog članka. Gubitak kamate je trenutna vrijednost razlike, na svaki datum plaćanja glavnice i/ili kamate, između i) kamatne stope rate i ii) kamate koju prima Europska unija iz ponovnog investiranja iznosa koji su ranije otplaćeni, za period između datuma prijevremene otplate i datuma na koji finansijska transakcija dopijeva ili može biti završena prema uvjetima Ugovora o pozajmici.

#### Članak 10 – Obveze koje se odnose na inspekcije, sprječavanje prevare i revizije

1. Komisija, koju predstavljaju njeni vlastiti zastupnici, ili njezini valjano ovlašteni stručnjaci pod mandatom imaju pravo provoditi operativna procjenjivanja administrativnih procedura i finansijskih linija za Zajmoprimca i Agenta za plaćanje koji se odnose na upravljanje makrofinancijske pomoći Europske unije.
2. Komisija, uključujući Europski ured za borbu protiv prevara, i Europski sud finansijskih revizora, ima pravo poslati svoje vlastite zastupnike ili valjano ovlaštene zastupnike da izvrše bilo koje tehničke ili finansijske kontrole ili revizije koje oni smatraju neophodnim u svezi s upravljanjem ovom pomoći.
3. Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca osiguravaju relevantne informacije i dokumente koji se mogu tražiti u svrhu takvih procjena, kontrola ili revizija, i poduzimaju sve odgovarajuće mjere da olakšaju rad osoba koje su upućene da ih obavljaju. Zajmoprimac i njegov Agent za plaćanje obvezuju se da omogućće osobama koje se spominju u paragrafu 2 ovoga članka pristup mjestima i prostorijama gdje se čuvaju relevantne informacije i dokumenti.
4. Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca osiguravaju istraživanje i zadovoljavajuću obradu svih sumnjivih ili stvarnih slučajeva prevare, korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti u svezi s upravljanjem makrofinancijskom pomoći Europske unije, koje su štetne za finansijske interese EU. Svi takvi slučajevi kao i mjere koje se na njih odnose a koje poduzimaju državne mjerodavne vlasti prijavljuju se Komisiji bez odlaganja.

#### Članak 11 – Obavijesti

Sva obavijesti u svezi sa ovim ugovorom bit će validno date ako su u pismenom obliku i poslana na:

Za Zajmodavca:

Europska komisija  
Opća uprava za ekonomske i finansijske poslove –  
Odjeljenje L4 "Služba za posuđivanje, pozajmljivanje, računovodstvo i potporu"  
L-2920 Luksemburg  
Na ruke šefu Odjela

Faks: +352 4301 33459  
SWIFT adresa: EUCOLULL

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine  
Trg Bosne i Hercegovine  
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina  
Na ruke ministru  
Faks: + 387 33 202 930

Sa kopijom za Agenta za plaćanje Zajmoprimca:

Centralna banka Bosne i Hercegovine  
Maršala Tita  
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina  
Na ruke guverneru  
Faks: + 387 33 278 513  
SWIFT adresa: CBBSBA22

Obavijesti za Zajmoprimca i njegovog Agenta za plaćanje mogu se također valjano dati i ako su u pismenome obliku i poslate na:

Misija Bosne i Hercegovine u Europskoj uniji  
Rue de l'Industrie, 22, Boite 24, 1040 Brisel  
B-1000 Belgija  
Faks: + 322 644 16 98

Sve se obavijesti predaju preporučenim pismom. U slučaju hitnosti, mogu se davati faksom, swiftom, ručnim uručivanjem dopisa na gore spomenute adrese i potvrđene preporučenim pismom bez nepotrebnog odlaganja. Obavijesti postaju djelotvorne sa stvarnim primanjem faksa, poruke putem swifta ili dopisa.

Sve obavijesti koje predaje Agent za plaćanje Zajmoprimca smatra se da su date za ili u ime Zajmoprimca, a Zajmoprimac je obavezan ovim kao da je on predao takve obavijesti.

Svi dokumenti, informacije i materijali koji trebaju biti priskrbljeni na temelju ovoga ugovora moraju biti na engleskom jeziku ili na jeziku zemlje Zajmoprimca, praćeni ovjerenim prijevodom na engleski jezik, pod uvjetom da, u posljednjem slučaju, prijevod na engleskom jeziku bude preovlađujući u slučaju nesuglasja.

#### Članak 12 – Razno

1. Ako bilo koja ili više odredaba koje su sadržane u ovom ugovoru trebaju biti ili postane potpuno ili djelomice nevažeća, nezakonita ili neprimjenljiva u bilo kojem pogledu na temelju nekog primjenljivog zakona, važnost, zakonitost i primjenljivost preostalih odredaba koje su sadržane u ovom ugovoru ni na koji način neće biti oštećena ili umanjena



time. Odredbe koje su potpuno ili djelomice nevažeće, nezakonite ili neprimjenljive tumače se i implementiraju sukladno duhu i svrsi ovoga ugovora.

2. Uvod i Dodatci ovoga ugovora, Odluka, Memorandum o razumijevanju i Ugovori o financiranju koji su stupili na snagu nakon potpisivanja ovoga ugovora u pogledu ovoga ugovora i Ugovora o pozajmici, uključujući, kao što može biti slučaj, jedan ili više "Ugovora o raspodjeli", ili "Ugovora o upisivanju", "Ugovora o agencijama" ili "Ugovora o fiskalnim agencijama" i "Prospekti" i dalje čine sastavni dio ovoga ugovora.

Zajmodavac može po svom nahođenju koristiti financijske transakcije koje financiraju i rate na temelju drugih ugovora o zajmovima. Ukoliko bi ovo bio slučaj, financijski uvjeti takvih Ugovora o pozajmici primjenjuju se na Zajmoprimca samo proporcionalno njegovoj rati.

3. Svrha ovoga ugovora jeste da utvrdi uvjete na temelju kojih Europska unija stavlja na raspolaganje Zajmoprimcu sredstva odgovarajućih financijskih transakcija koje priprema Europska unija za ovu svrhu. Kao posljedica, Zajmoprimac i EU prihvataju da se njihova prava i obveze, ukoliko nije drukčije utvrđeno u ovome ugovoru, definiraju i tumače pozivanjem na odgovarajuću dokumentaciju o posuđivanju. Naročito su uvjeti Ugovora o pozajmici, čije se kopije dostavljaju Zajmoprimcu, primjenljivi na Ugovor. Međutim, ako postoji neko neslaganje između uvjeta Ugovora i Ugovora o pozajmici, uvjeti ovoga ugovora preovlađuju.
4. "Radni dan" podrazumijeva dan na koji je platni sustav TARGET2 otvoren za poslovanje.

#### Članak 13 – Mjerodavni zakon i sudska mjerodavnost

1. Ovaj se Ugovor uređuje i tumači sukladno engleskom zakonu.
2. Strane se obvezuju da predaju svaki spor koji bi mogao nastati u svezi s legalnošću, važnošću, tumačenjem ili provedbom Ugovora (uključujući svaki spor koji se odnosi na neugovorene obveze nastale iz ili u svezi s Ugovorom) isključivoj mjerodavnosti i arbitraži Suda pravde Europske unije ("ECJ"), sukladno članku 272. Ugovora o funkcioniranju Europske unije.

Presude Suda pravde Europske unije potpuno su obvezujuće i izvršne za strane.

3. Zajmodavac može provesti svaku presudu Suda pravde Europske unije, kao što je utvrđeno u ovom ugovoru ili druga prava protiv Zajmoprimca u sudovima zemlje Zajmoprimca.
4. Ovim se Zajmoprimac neopozivo i bezuvjetno obvezuje (1) da se odriče bilo kog imuniteta na koji ima ili bi mogao imati pravo, od mjerodavnosti i izvršenja u pogledu neke sudske parnice ili sudskog postupka koji se pokreće u Sudu pravde Europske unije ili u sudovima zemlje Zajmoprimca u svezi s Ugovorom, i (2) da marljivo izvrši u dobroj vjeri svaku presudu koja nastane iz bilo kog sudskog postupka koji je poduzet sukladno uvjetima ovoga ugovora.

#### Članak 14 – Stupanje na snagu

1. Nakon što ga sve strane potpišu, Ugovor stupa na snagu danom kada Zajmodavac primi zvaničnu obavijest u obliku Pravnog mišljenja (Dodatak 3 uz Ugovor) od strane Zajmoprimca da su svi ustavni i pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovoga ugovora i valjano i neopozivo preuzimanje od strane Zajmoprimca svih obveza na temelju ovoga ugovora ispunjene.
2. Stupanje na snagu je najkasnije 12 mjeseci nakon potpisivanja Ugovora. Ako Ugovor ne stupi na snagu do tog datuma, strane u Ugovoru više neće biti obvezane njime.

#### Članak 15 – Izvršenje Ugovora

Ovaj je ugovor napravljen za svaku stranu u pet originala na engleskom jeziku, od kojih svaki predstavlja jedan originalni instrument.

#### Članak 16 – Dodatci

Dodatci uz ovaj ugovor čine sastavni dio ovoga:

1. Obrazac zahtjeva za novčana sredstva,
2. Obrazac obavijesti o prihvatanju, i
3. Obrazac o pravnom mišljenju.

Urađeno u Sarajevu i u Luksemburgu 17. 11. 2010. godine.

**BOSNA I HERCEGOVINA**

**EUROPSKA UNIJA  
koju predstavlja  
EUROPSKA KOMISIJA**

kao Zajmoprimac

kao Zajmodavac

kojeg zastupa

kojeg zastupa

(Osobno u potpisu)

(Osobno u potpisu)

**Dragan Vrankić  
Ministar financija i trezora  
Bosne i Hercegovine**

**Javier Garcia Lon  
Šef Odjela**

Potvrdio i indorsirao:

(Osobno u potpisu)

(Osobno u potpisu)

**Gosp. Vjekoslav Bevanda  
Ministar financija  
Federacije Bosne i Hercegovine**

**Jan CARLSSON**

(Osobno u potpisu)

**Gosp. Aleksandar Džombić  
Ministar financija Republike Srpske**

**CENTRALNA BANKA  
BOSNE I HERCEGOVINE  
kao Agent za plaćanje Zajmoprimca**

koju zastupa

(Osobno u potpisu)

**Kemal Kozarić  
Guverner Centralne banke  
Bosne i Hercegovine**